

p20 Protokoll 04.02.22

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0163%3Aletter%3D7%3Asection%3D336a>

Vorweg:

Zur grammatischen Nomenklatur:

- 1) Wir unterscheiden die Nebensätze nach zweierlei Kategorien,
 - a) einerseits nach ihrer Funktion als Satzteil wie Subjekt-, Objekt-, Attribut- und Adverbialsätze,
 - b) andererseits nach ihrem Einleitungswort, das in der Regel auch die logische Funktion kennzeichnet, wie Konditional-, Temporal-, Adversativ-, Relativ-, indir. Fragesätze.
- 2) So ist jeder Nebensatz nach zwei Kategorien zu bestimmen, die nicht deckungsgleich sind; doch gilt die Faustregel:
 - a) Subjekt oder Objektsätze sind meistens indir. Frage- und Aussage-(=dass-)Sätze.
 - b) Attributsätze sind meistens Relativsätze.
 - c) Adverbialsätze sind meistens Konjunktionalsätze.
 - d) In meiner Aufstellung in Modus1 unter B) hätte ich nicht beides vermischen sollen, sondern hätte die Nebensätze besser durchweg in derselben Kategorie, nämlich derjenigen der Satzteile, genannt. So hätte ich statt Relativsatz besser Attributsatz geschrieben und neben dem Objektsatz auch den Subjektsatz aufnehmen sollen.

Erster Spezialfall von Nebensätzen im Griechischen:

- 1) **Nebensätze mit ἄν + Konjunktiv** (s. Modus1, C).
Sie treffen eine Aussage, deren Realisierung nicht festgelegt ist, sondern zwischen Option (ἄν) und Absicht (Konjunktiv) in der Schwebe bleibt.
Man unterscheidet für die Übersetzung
 - a) die indefiniten Nebensätze (in indir. Frage- und in Relativsätzen),
 - b) die iterativen Nebensätze (in Temporal- und Konditionalsätzen) und
 - c) alle genannten Nebensatzarten in futurischen Satzgefügen.
- 2) Im Deutschen werden sie alle im Indikativ wiedergegeben und können durch den Zusatz des enklitischen "immer" in "wás immer (indefinit, futurisch), wánn immer (iterativ, futurisch) etc." in ihrer Besonderheit dargestellt werden.

Zweiter Spezialfall von Nebensätzen im Griechischen:

- 1) **Nebensätze im obliquen Optativ ohne ἄν** (s. Modus2)
Der oblique Optativ kann in Satzgefügen der Vergangenheit grundsätzlich (d.h. je nach Aussagetendenz) an die Stelle eines jeden Indikativ oder Konjunktiv treten.
- 2) Bei der Übersetzung ins Deutsche müssen wir unterscheiden:
 - a) Der oblique Optativ entspricht in indir. Aussage- und Fragesätzen, also in Objektsätzen, unserer indirekten Rede und wird also mit den Konjunktivregeln der dt. indirekten Rede übersetzt.
 - b) Der oblique Optativ kann aber auch in Adverbial- und Attributsätzen stehen. Hier gibt es keine deutsche Entsprechung, so dass wir den Indikativ beibehalten.

Bitte übersetze ins Griechische:

Möge euch für alle Zeit Glück beschieden sein.

ἀγαθὴ τύχη ὑμῖν εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον γένοιτο/εἶη

Wohin du gehst, da will auch ich hingehen. (ὅποι ... ἐνθάδε)

ὅποι σὺ ἂν ἴης καὶ ἐγὼ βούλομαι ἰέναι.

Lasst uns darauf trinken - beten.

πινῶμεν/ πῶμεν - εὐχώμεθα/ εὐξώμεθα

Es sei/geschehe, was immer du sagst.

εἶη/ γένοιτο, ἄτινα λέγεις / ἄτινα λέγης ἄν.

Es war, wie du sagtest.

ἦν / ἐγένετο ὡς εἴρηκας / εἶπες

Ich wusste, was es war.

ἦδη τί ἦν / εἶη

Er sagt, dass (ὅτι) er nichts davon wisse.

λέγει, ὅτι τούτων οὐδὲν οἶδεν.

Er sagte, dass (ὅτι) er nichts davon wisse.

ἔλεγε, ὅτι τούτων οὐδὲν εἶδειν.

Wir sagten das, um nicht angeklagt zu werden.

ταῦτα εἶπομεν, ἵνα μὴ κατηγορηθῶμεν / κατηγορώμεθα / κατηγορηθεῖμεν / κατηγοροίμεθα

Es wäre schön, wenn du die Wahrheit sagtest.

καλὸν ἄν ἦν, εἰ τάληθῆ ἔλεγες.

Bitte übersetze der Reihe nach in der rechten Spalte:

//ἄλλως δὲ οὐκ ἔστιν	Auf andere Weise ist aber nicht möglich,
(ὡς ἄν ποτε κακῶν λήξαι [337β] πόλις	dass eine Stadt wohl jemals vom Übel ablassen dürfte,
ἐν αὐτῇ στασιάσασα,	wenn sie in sich zerstritten/gespalten ist;
//ἀλλὰ στάσεις καὶ ἔχθραι	sondern Streiterein und Feindschaften
καὶ μίση καὶ ἀπιστία	und Hass und Misstrauen `pflegen´
ταῖς οὕτω διατεθείσαις πόλεσιν αὐταῖς	den so verfassten Städten `bei ihnen´ selbst
πρὸς αὐτὰς αἰεὶ γίγνεσθαι φλεῖ .	°° immer zu entstehen °°.
//τοὺς δὴ κρατήσαντας αἰεὶ χρή ,	Die Überlegenen also müssen immer,
(ὅτανπερ ἐπιθυμήσωσιν σωτηρίας,	wann immer sie das Wohl anstreben,
αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς ἄνδρας προκρίναι τῶν Ἑλλήνων	selbst bei sich die Männer der Griechen bevorzugen,
(οὓς ἄν πυνθάνωνται ἀρίστους ὄντας,	welche auch immer nach ihrer Erfahrung die besten sind,
πρῶτον μὲν γέροντας,	vor allem alte Männer
καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας κεκτημένους οἴκοι	wenn sie Kinder und Frauen zu Hause haben
καὶ προγόνους αὐτῶν ὅτι μάλιστα πολλοὺς τε	und <wenn sie> °° möglichst viele
καὶ ἀγαθοὺς καὶ ὀνομαστοὺς	gute und angesehene Vorfahren
καὶ κτήσιν κεκτημένους πάντας [337ξ] ἰκανήν	und <ebenso> alle genug Besitz haben
—ἀριθμὸν δὲ εἶναι ἑκατὸν πόλει	- an Zahl aber sind für eine Stadt mit 10.000 Einwohnern
πεντήκοντα ἰκανοὶ τοιοῦτοι—	50 solche <Männer> genug -
τούτους δὴ δεήσεσιν καὶ τιμαῖς ὅτι μεγίσταις	diese also <müssen sie> mit Bitten und höchsten Ehren
οἴκοθεν μεταπέμψασθαι ,	von zu Hause kommen lassen,
μεταπεμψαμένους δὲ ὁμόσαντας	und wenn sie <diese> haben kommen lassen, sie unter Eid
δεῖσθαι καὶ κελεύειν θεῖναι νόμους,	bitten und auffordern Gesetze zu erlassen:
μήτε νικήσασιν μήτε νικηθεῖσιν νέμειν πλέον,	weder den Siegern noch den Besiegten mehr zuzugestehen,
τὸ δὲ ἴσον καὶ κοινὸν πάσῃ τῇ πόλει.	sondern das Gleiche und Gemeinsame der ganzen Stadt.
τεθέντων δὲ τῶν νόμων	Wenn aber die Gesetze erlassen sind,

ἐν τούτῳ δὴ τὰ πάντα ἐστίν.	dann liegt darin alles.
//(ἂν μὲν γὰρ οἱ νενικηκότες	Wenn nämlich die, die gesiegt haben,
ἤττους αὐτοὺς τῶν νόμων [337δ]	sich selbst 'mehr als die Besiegten', als geringer als die Gesetze
μᾶλλον τῶν νενικημένων παρέχονται,	°° erweisen,
πάντ' ἔσται σωτηρίας τε καὶ εὐδαιμονίας μεστὰ	wird alles voll von Wohlfahrt und Glück sein
καὶ πάντων κακῶν ἀποφυγή·	und eine Abkehr von allem Übel.

ⁱ εἶναι verstärkt den adverbialen Akkusativ ἀριθμόν, etwa: "um eine Zahl zu nennen", vgl. den Infinitiv im adverbialen Ausdruck ὀλίγου δεῖν "fast/ indem wenig fehlt"

Nächster Termin, vorläufig abgesprochen, in der Hoffnung, dass er auch für Ulf passt:

Freitag, 11.02.2022

Wie immer: p21_Vokabeln lernen, bitte nochmals die Darstellung zu den Spezialfällen bei den griechischen Nebensätzen lesen. Dann erst p21_AufgabeNEU (ich habe den Rest von p20 mit aufgenommen), und nur soweit Ihr bei sorgfältigem Vorgehen kommt, bearbeiten.